

Liana Goletiani

CURRICULUM VITAE

Professore Associato
Settore Scientifico Disciplinare: SLAVISTICA (L-LIN/21)

Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere
UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI BERGAMO

TITOLO DI STUDIO

LAUREA IN FILOLOGIA, LINGUE E LETTERATURE MODERNE
UNIVERSITÀ STATALE DI KHARKIV, UCRAINA
1989

TITOLO DI DOTTORE DI RICERCA O EQUIVALENTI, OVVERO, PER I SETTORI INTERESSATI, DEL DIPLOMA DI SPECIALIZZAZIONE MEDICA O EQUIVALENTE, CONSEGUITO IN ITALIA O ALL'ESTERO

DOTTORE DI RICERCA IN SLAVISTICA, SPECIALIZZAZIONE IN LINGUE E CULTURE SLAVE,
CONSEGUITO IN GERMANIA NEL 2003 ALLA JOHANN WOLFGANG GOETHE-UNIVERSITÄT
FRANKFURT AM MAIN

ALTRI TITOLI CONSEGUITI

ABILITAZIONE SCIENTIFICA NAZIONALE 2013 A PROFESSORE DI SECONDA FASCIA
SSD L-LIN/21, SLAVISTICA, SETTORE CONCORSUALE 10/M2

ATTIVITÀ DIDATTICA, a partire dall'aa. 2021-22

Titolare dei corsi

- LINGUA RUSSA II A
Anno di corso: 2 - CFU 5 crediti - Corso di laurea: LINGUE E LETTERATURE STRANIERE MODERNE
- LINGUA RUSSA II B
Anno di corso: 2 - CFU 5 crediti - Corso di laurea: LINGUE E LETTERATURE STRANIERE MODERNE
- LINGUA RUSSA LM II A
Anno di corso: 2 - CFU 5 crediti - Corso di laurea: LINGUE MODERNE PER LA COMUNICAZIONE E LA COOPERAZIONE INTERNAZIONALE
- LINGUA RUSSA LM II B
Anno di corso: 2 - CFU 5 crediti - Corso di laurea: LINGUE MODERNE PER LA COMUNICAZIONE E LA COOPERAZIONE INTERNAZIONALE

Dal 2006 al 2021
RU al Dipartimento SMELSI
Università degli Studi di Milano

Titolare dei corsi

- LINGUA RUSSA II LIN CDL MAGISTRALE IN LINGUE E CULTURE PER LA COMUNICAZIONE E LA COOPERAZIONE INTERNAZIONALE
- LINGUA RUSSA II MED, CDL TRIENNALE IN MEDIAZIONE LINGUISTICA E CULTURALE
- TRADUZIONE SPECIALISTICA DI LINGUA RUSSA, CDL MAGISTRALE IN LINGUE E CULTURE PER LA COMUNICAZIONE E LA COOPERAZIONE INTERNAZIONALE

ATTIVITÀ DI DIDATTICA INTEGRATIVA E DI SERVIZIO AGLI STUDENTI

ATTIVITÀ DI RELATORE DI ELABORATI DI LAUREA, DI TESI DI LAUREA MAGISTRALE, DI TESI DI DOTTORATO E DI TESI DI SPECIALIZZAZIONE (*inserire anno accademico, ateneo, corso laurea, ecc.*)

DALL'A.A. 2006-2007 ALL'A.A. 2019-2020 PRESSO L'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO

- ATTIVITÀ DI RELATORE DI
- 36 ELABORATI DI LAUREA TRIENNALE, CDL TRIENNALE IN MEDIAZIONE LINGUISTICA E CULTURALE
- 60 TESI DI LAUREA MAGISTRALE, CDL MAGISTRALE IN LINGUE E CULTURE PER LA COMUNICAZIONE E LA COOPERAZIONE INTERNAZIONALE

ATTIVITÀ DI RICERCA SCIENTIFICA

PUBBLICAZIONI SCIENTIFICHE DAL 1993 AD OGGI CON INTERRUZIONI PER MOTIVI DI MATERNITÀ

MONOGRAFIE E CURATELE

1. Goletiani, L. (monografia)
Lessico civilistico italiano postunitario nelle traduzioni russe S.I. Zarudnyj: glossario bilingue. Alessandria: Edizioni dell'Orso, 2021 (in corso di stampa) ISBN 978-88-3613-170-9
2. Goletiani, L., Franco, A. (a cura di)
Ancora sulla rivoluzione russa, Atti del Convegno "Linguaggio, potere, ideologia nel centenario della Rivoluzione Russa" (Sesto San Giovanni, 9 novembre 2017). Alessandria: Edizioni dell'Orso 2019. ISBN: 978-88-6274-921-3
3. Bonola, A., Cotta Ramusino P., Goletiani, L. (a cura di)
Studi di Linguistica Slava: Strutture e Uso. Firenze: Firenze University Press 2014.
4. Goletiani, L. (monografia)
Kommunikativnaja neudača v dialoge. Na materiale ruskogo i ukrainskogo jazykov. eBook, München, Berlin, Washington D.C.: Otto Sagner Verlag 2012 (riedizione). ISBN: 9783954791569
5. Goletiani, L. (monografia)
Kommunikativnaja neudača v dialoge. Na materiale ruskogo i ukrainskogo jazykov. München: Otto Sagner Verlag 2003. ISBN: 3876908493

ARTICOLI SU RIVISTE E CONTRIBUTI IN VOLUME

1. Goletiani, L. (contributo in volume)
Sull'uso dei predicati modali mozet e dolzen con negazione nel russo giuridico. In: Gherbezze, Ettore - Laskova, Vesselina - Perissutti, Anna Maria (eds.), *Le lingue slave: sviluppi teorici e prospettive applicative. Atti dell'VIII Incontro di linguistica slava* (Udine, 10-12 settembre 2020), Roma: Aracne editrice 2021, 547 – 576, ISBN: 9791259946331
2. Goletiani, L. (contributo in volume)
Marker dell'obbligo nel linguaggio giuridico ucraino e italiano: studio contrastivo di un testo normativo. In: S. Del Gaudio (a cura di) *Italian-Ukrainian Contrastive Studies: Linguistics, Literature, Translation.* Bern: Peter Lang 2020, 49-68. ISBN: 978-3-631-82255-5
3. Goletiani, L.; Bejenari, O. (contributo in volume)
Russkij jazyk v Italii. In: H. Kuße, B. Ju. Norman (a cura di), *Russkij jazyk za predelami Rossii.* Ekaterinburg, Moskva: Kabinetnyj učenyj 2020, 293-339. 978-5-6044025-6-6
4. Goletiani, L. (traduzione di contributo in volume)
La lotta politica in Russia nel 1917. I soldati tedeschi dei bolscevichi: mito o realtà. Sulla storiografia del problema (traduzione dal russo dell'articolo di V.V. Kirillov). In: *Ancora sulla Rivoluzione russa, Atti del Convegno "Linguaggio, potere, ideologia nel centenario della Rivoluzione Russa"* (Sesto San Giovanni, 9 novembre 2017). Alessandria: Edizioni dell'Orso 2019, 41-48. ISBN: 978-88-6274-921-3
5. Goletiani, L. (contributo in volume)

- Un qualche ciarlatano: Lenin su A. S. Zarudnyj nel settembre 1917.* In: L. Goletiani, A. Franco (a cura di), *Ancora sulla Rivoluzione russa, Atti del Convegno "Linguaggio, potere, ideologia nel centenario della Rivoluzione Russa"* (Sesto San Giovanni, 9 novembre 2017). Alessandria: Edizioni dell'Orso 2019, 107-120. ISBN: 978-88-6274-921-3
6. Goletiani, L.; Franco, A. (curatela di volume)
Ancora sulla Rivoluzione russa, Atti del Convegno "Linguaggio, potere, ideologia nel centenario della Rivoluzione Russa" (Sesto San Giovanni, 9 novembre 2017). Alessandria: Edizioni dell'Orso 2019, 107-120. ISBN: 978-88-6274-921-3
 7. Goletiani, L. (contributo in volume)
O kul'turnych predposylkach 'ital'janskogo' pravovogo diskursa S.I.Zarudnogo. In: M. C. Bragone, M. Bidovec (a cura di), *Il mondo slavo e l'Europa: contributi presentati al VI Congresso Italiano di Slavistica*, Firenze: Firenze University Press 2019, 249-260. ISSN 2612-7687 DOI: 10.36253/978-88-6453-910-2
 8. Goletiani, L. (articolo su periodico)
Trasformazione di diatesi nella traduzione di testi legali in ucraino e russo: evidenze dall'analisi contrastiva. In: *L'Ucraina alla ricerca di un equilibrio. Sfide storiche, linguistiche e culturali da Porošenko a Zelenskij*, Edizioni Ca' Foscari. EURASIATICA 14 (2019), 151-164. e-ISSN 2610-9433 ISSN 2610-8879 DOI 10.30687/978-88-6969-382-3/010
 9. Goletiani, L. (contributo in volume)
Pravovaja kul'tura Rossii v èpochu Velikich reform: k izučeniju pravovogo metadiskursa S.I.Zarudnogo. In: M. Henzelmann (a cura di), *Linguistik als diskursive Schnittstelle zwischen Recht, Politik und Konflikt*. Hamburg: Verlag Dr. Kovač 2018, 35-54. ISBN 978-3-8300-9459-3
 10. Goletiani, L. (articolo su periodico)
Bukva, kotoroj ne chvatalo: o vozvraščenii bukvy r v zakonodatel'nyj ukrainskij jazyk. In: *STUDI SLAVISTICI*, XIV (2017), 47-66. doi: 10.13128 /Studi_Slavis-21938. ISSN 1824-761X (print), 1824-7601 (online).
 11. Goletiani, L. (contributo in volume)
Growing Old to Remember: The "Final Questions" of a Hundred-Year-Old Ukainian Villager. In: D. Gramshammer-Hohl (a cura di), *Aging in Slavic Literatures: Essays in Literary Gerontology*, Bielefeld: transcript Verlag 2017, 37-64. ISBN 978-3-8376-3221-7
 12. Goletiani, L. (contributo in volume)
Deontic modality in legal Ukrainian: focus on the synthetic future of imperfective verbs. In: G. E. Garzone, D. Heaney, G. Riboni (a cura di), *Language for Specific Purposes: Research and Translation across Cultures and Media*. Cambridge: Cambridge Scholars Publishing 2016, 275-300. ISBN-13: 978-1443899321 ISBN 1443899321.
 13. Goletiani, L. (articolo su periodico)
Vyraženie deontičeskoj modal'nosti 'objazatel'stvo': russkie i ukrainskie glagol'nye konstrukcii. In: *COMPARATIVE LEGILINGUISTICS:INTERNATIONAL JOURNAL FOR LEGAL COMMUNICATION*, 26 (2016), 7-30. ISSN: 2080-5926 ISSN (online): 2391-4491
 14. Goletiani, L. (contributo in volume)
Natural translation features in early bilingualism: case study of an Italian-Russian bilingual teenager. In: B. Kreß, V. Warditz (a cura di), *Multilingualism and translation: studies on Slavonic and Non-Slavonic languages in contact*. Frankfurt am Main: Peter Lang 2015, 37-56. ISBN: 978-3-653-97614-4
 15. Goletiani, L. (articolo su periodico)
Il concetto di fratellanza nel testo poetico di Taras Ševčenko. In: *STUDI SLAVISTICI*, XII (2015), p. 245-263. ISSN 1824-761X (print), 1824-7601 (online).
 16. Goletiani, L. (articolo su periodico)
Zur Übersetzung deontischer Modalmarker ins Ukrainische: eine korpusgestützte Untersuchung anhand von EU-Richtlinien. In: *ZEITSCHRIFT FÜR SLAWISTIK*, 60/2 (2015), p. 269-293. DOI:10.1515/slav-2015-0019 ISSN 0044-3506.
 17. Goletiani, L. (contributo in volume)
Ob usvoenii pristavočnyx glagolov dviženija pri detskom rusko-ital'janskom bilingvizme. In: A. Bonola, P. Cotta Ramusino, L. Goletiani (a cura di), *Studi di Linguistica Slava: Strutture e Uso*. Firenze: Firenze University Press 2014, 371-389. ISBN: 978-88-6655-655-8 online: 978-88-6655-659-6
 18. Goletiani, L. (contributo in volume)
Ispol'zovanie metakommunikacii v dialogax s namerennym narušeniem kommunikativnyx postulatov. In: L. Fedorova (a cura di), *Ritual v jazyke i komunikacii*, *Studia philologica*. Moskva: Jazyki slavjanskoj kul'tury & RGGU 2013, 57-75.
 19. Goletiani, L. (contributo in volume)

- Environmental discourse in Russia: linguistic cultural traditions and contemporary metaphors*. In: B. Kreß (a cura di), *Totalitarian Political Discourse? Tolerance and intolerance in Eastern and East Central European Countries: Diachronic and Synchronic Aspects*, Frankfurt am Main: Peter Lang 2013, 155-176. ISBN-10: 3631632762 ISBN-13: 978-3631632765
20. Goletiani, L. (articolo su periodico)
Reformulirovki v tekste komentarija k rossijskomu zakonodatel'stvu v sfere intelektual'noj sobstvennosti. In: *European Slavic Studies Journal SLAVICA TERGESTINA*, 13 (2012): Law & Literature, 184-210. ISSN 1592-0291.
21. Goletiani, L. (contributo in volume)
Gazprom's Environmental Report: Peculiarities of an Emerging Genre. In: G. Garzone, M. Gotti (a cura di), *Discourse, communication and the enterprise: genres and trends*. Bern: Peter Lang 2011, 255-277. ISBN 978-3-0343-0620-1
22. Goletiani, L. (articolo su periodico)
O razvitii juridičeskoj lingvistiki v Rossii i Ukraine. In: *STUDI SLAVISTICI*, VIII (2011), 241- 262. ISSN 1824-761X (print), 1824-7601 (online).
23. Goletiani, L. (contributo in volume)
Code-switching russo-italiano nella comunicazione elettronica: problemi di classificazione. In: R. Bennacchio, L. Ruvoletto (a cura di), *Lingue slave in evoluzione: studi di grammatica e semantica*. Padova: Unipress 2010, 89-103. ISBN: 9788880982869
24. Goletiani, L. (articolo su periodico)
Tagungsbericht zur internationalen Konferenz "Bilingualität und Translationswissenschaft: Spezialfall Russisch". In: *ZEITSCHRIFT FÜR SLAWISTIK*, vol. 55 (2010), 480-482. <https://doi.org/10.1524/slav.2010.0037>, ISSN 0044-3506.
25. Goletiani, L. (contributo in volume)
Parole di guerra, guerra di parole: critica dell'Occidente nei discorsi di leader politici russi durante il conflitto georgiano del 2008. In: *CULTURE*, vol. 21 (= Annali del Dipartimento di Lingue e Culture Contemporanee della Facoltà di Scienze Politiche dell'Università degli Studi di Milano 2008). Melegnano: Montedit 2010, 231-250. ISBN: 978-88-6587-0112
26. Goletiani, L. (contributo in volume)
Prozessy zaimstvovanija v reči ruskojazyčnych émigrantov v Italii. In: V. Zhdanova (a cura di), *Russkij jazyk v uslovijach kul'turnoj i jazykovoj polifonii*. München: Otto Sagner Verlag 2009, 129-138. ISBN: 978-3-86688-056-6
27. Goletiani, L. (contributo in volume)
Gazprom Environmental report: a new genre? In: M. C. Paganoni, M. Bait (a cura di), *DICOEN 2009: Fifth International Conference on Discourse, Communication and the Enterprise: conference proceedings*. Bergamo: Lubrina 2009, 69-70. ISBN 9788877663979.
28. Goletiani, L. (contributo in volume)
Pubblicità benessere: centri termali occidentali nei testi promozionali russi. In: M.V.Calvi, G. Mapelli, J. Santos Lopez (a cura di), *Lingue, culture, economia: comunicazione e pratiche discorsive*. Milano: Franco Angeli 2008, 145-159. ISBN: 9788846497369
29. Goletiani, L. (contributo in volume)
Juridičeskij perevod: problema funkcional'no-stilističeskich sootvetstvij v obučenii perevodu studentov nositelej ital'janskogo jazyka. In: N. Garbovskij (a cura di), *Science of translation today. Proceedings of the International Conference*. Moscow University, 1-3 October 2007. Moskva: Moscow University Press 2007, 124-128. ISBN: 9785211054530
30. Goletiani, L. (contributo in volume)
Participi e gerundi nell'insegnamento della traduzione giuridica dall'italiano al russo. In: *CULTURE*, vol. 20 (Annali del Dipartimento di Lingue e Culture Contemporanee della Facoltà di Scienze Politiche dell'Università degli Studi di Milano). Melegnano: Montedit 2007, 101-114. ISBN: 9788865872604
31. Goletiani, L. (contributo in volume)
Žanr publičnogo intelektual'nogo dialoga: štrichi k rečevomu portretu veduščej. In: H. Kusse, K. Unrath-Scharpenack (a cura di), *Kulturwissenschaftliche Linguistik. Beispiele aus der Slavistik*. Bochum: Brockmeyer 2002, 25-64. ISBN: 3819606459
32. Goletiani, L. (contributo in volume)
Princip ponimanija pri vyjavlenii komunikativnoj neudači. In: G.Freidhof; H. Kuße; F. Schindler (a cura di) *Slavische Sprachwissenschaft und Interdisziplinarität 5 (= Specimina Philologiae Slavicae 125)*. München: Otto Sagner Verlag 1999, 89-110. ISBN: 3876907497

33. Goletiani, L. (contributo in volume)
Kategorija vežljivosti v strukture komunikacij i komunikativnoj neudači - tol'ko modifikator? In: G. Freidhof; H. Kuše; F. Schindler (a cura di), *Slavische Sprachwissenschaft und Interdisziplinarität 4 (= Specimina Philologiae Slavicae 117)*. München: Otto Sagner Verlag 1998, 35-50. ISBN: 3876906903
34. Goletiani, L. (contributo in volume)
Kommunikativnaja neudača kak sredstvo dostiženija komičeskogo éffekta v anekdote. Pragmatičeskij aspekt. In: G. Freidhof; H. Kuše; F. Schindler (a cura di), *Slavische Sprachwissenschaft und Interdisziplinarität 3 (= Specimina Philologiae Slavicae 111)*. München: Otto Sagner Verlag 1996, 63-80. ISBN: 3876906555
35. Goletiani, L. (contributo in volume)
O rečevom vyjavlenii i preodolenii komunikativnoj neudači (na materiale ruskogo i ukrainskogo dialoga). In: G. Freidhof, H. Kuše, F. Schindler (a cura di) *Slavische Sprachwissenschaft und Interdisziplinarität 2 (= Specimina Philologiae Slavicae 108)*, München: Otto Sagner Verlag 1996. ISBN: 3876906466
36. Goletiani, L. (contributo in volume)
O sozdanii pragmatičeskogo frazeologičeskogo slovarja. In: *Vestnik Char'kovskogo politehničeskogo universiteta*, 19 (1994), 244-247. ISSN: 0453-7998.
37. Goletiani, L. (contributo in volume)
Sociokulturnyj faktor v rečevom obščšenii. In: *Znanie, kultura, vlast': problemy filosofskogo osvješšenija. Tezisy dokladov filosofskogo simpoziuma studentov, aspirantov, molodych prepodavatelej.* Charkiv: Charkivs'kij deržavnyj universitet 1993, 204-206.
38. Goletiani, L. (contributo in volume)
K voprosu o tipologii voleiz'javitel'nyh rečevykh aktov. In: V.I. Čigrinov (a cura di), *Sbornik naučnyh rabot aspirantov Char'kovskogo gosudarstvennogo universiteta.* Charkiv: Osnova HDU 1992, 210-213. ISBN: 5110010412

RECENSIONI

39. Goletiani, L.
O. Rumyantsev, Lingua ucraina: corso teorico-pratico, con prefazione di Lucyna Gebert, Aracne, Roma 2017. In: *STUDI SLAVISTICI XV-2 (2018): 285-287.*
40. Goletiani, L.
M. Sapper, V. Weichsel (a cura di), Zerreiβprobe. Die Ukraine: Konflikt, Krise, Krieg, bvw, Berlin 2014 (= "Osteuropa", LXIV, 5-6). In: *STUDI SLAVISTICI XI (2014): 343-345.*
41. Goletiani, L.
O. V. Kukuškina, Osnovnye tipy rečevykh neudač v russkikh pis'mennykh tekstach. In: G. Freidhof, H. Kuše, F. Schindler (a cura di), *Slavische Sprachwissenschaft und Interdisziplinarität 6 (= Specimina Philologiae Slavicae 129)*, München: Otto Sagner Verlag 2000, 257-265.
42. Goletiani, L.
L. M. Medvedeva, Do tipolohiji movlennjevykh aktiv. *Movoznavstvo 3 (1989).* In: G. Freidhof, H. Kuše, F. Schindler (a cura di), *Slavische Sprachwissenschaft und Interdisziplinarität 2 (= Specimina Philologiae Slavicae 108)*, München: Otto Sagner Verlag 1996, 133-152.

ORGANIZZAZIONE, DIREZIONE E COORDINAMENTO DI CENTRI O GRUPPI DI RICERCA NAZIONALI E INTERNAZIONALI O PARTECIPAZIONE AGLI STESSI

Dal 2017 al 2020 La lingua Russa fuori dalla Russia, Progetto internazionale (Germania e Bielorussia) coordinato dal Prof. Boris Norman (Minsk) e dal Prof. Holger Kuße (Dresda), componente del gruppo di ricerca, responsabile della sezione "Il Russo in Italia"

Dal 2014 Comunicare cittadinanza
Dipartimento di afferenza, componente del gruppo di ricerca

Dal 2014 RELEX Ricerca sulla Lessicografia Specializzata GriLS, progetto internazionale, componente del gruppo di ricerca dell'Università di Milano

2014 Linguaggi specialistici: ricerca, didattica e traduzione
Dipartimento di afferenza, componente del gruppo di ricerca

2009 Il discorso sulla contraffazione nella modernità: prospettive linguistiche (PUR)
Dipartimento di afferenza, componente del gruppo di ricerca

2008 I linguaggi specialistici per la mediazione linguistica e culturale (PUR 2006-2008)
Dipartimento di afferenza, componente del gruppo di ricerca

2007 I linguaggi specialistici: aspetti morfosintattici e sociolinguistici (PUR 2006-2008)
Dipartimento di afferenza, componente del gruppo di ricerca

2006 Il discorso politico nella Russa contemporanea (PUR 2006-2008)
Dipartimento di afferenza, componente del gruppo di ricerca

ATTIVITÀ QUALI LA DIREZIONE O LA PARTECIPAZIONE A COMITATI EDITORIALI DI RIVISTE SCIENTIFICHE

DAL 2021
MEMBRO DEL COMITATO EDITORIALE DEL PERIODICO *SCHEVCHENKO STUDIES* (Taras Shevchenko National University of Kyiv)

DAL 2018
MEMBRO DEL CONSIGLIO DIRETTIVO DELLA COLLANA DI STUDI SLAVI *SLAVICA* (Edizioni dell'Orso)

DAL 2018
LANGUAGE COPYEDITOR PER *STUDI SLAVISTICI*, RIVISTA CLASSE A, ESPERTO DI RUSSO E UCRAINO (Firenze University Press)

DAL 2015
MEMBRO DI COMITATO SCIENTIFICO DELLA COLLANA *UCRAINICA* (Aracne editrice)

PREMI E RICONOSCIMENTI NAZIONALI E INTERNAZIONALI PER ATTIVITÀ DI RICERCA

2017
VINCITRICE FFABR (FONDO PER FINANZIAMENTI DELLE ATTIVITÀ BASE DI RICERCA)

PARTECIPAZIONE IN QUALITÀ DI RELATORE A CONGRESSI E CONVEGNI DI INTERESSE INTERNAZIONALE

a partire dal 2007 ad oggi

Subordinate eccezzuative introdotte da SALVO CHE nelle traduzioni russe,
intervento al Convegno del Gruppo GELiTeC (Linguistica testuale contrastiva slavo-romanza) Università degli Studi di Bologna, 13-15 maggio 2021

Espressione del divieto deontico nei testi giuridici paralleli: descrizione comparativa russo-ucraino, Intervento al Convegno VIII Incontro di Linguistica Slava, Università degli Studi di Udine, 12 settembre 2020

Processi divergenti nell'ucraino giuridico: evidenze dalla traduzione di documenti europei,
Intervento al convegno Dove va l'Ucraina: Quadro storico, attualità e prospettive future Università degli Studi Ca'Foscari, Venezia, 2 aprile 2019

Il linguaggio commerciale e civilistico italiano nelle traduzioni russe di Sergej Ivanovič Zarudnyj dei primi codici del Regno d'Italia,
Intervento al III Convegno Internazionale di Linguistica e Glottodidattica Italiana "L'italiano in contesti plurilingui: contatto, acquisizione, insegnamento", Ruhr-Universität Bochum, 13 ottobre 2018

Nominalizzazione come strategia di traduzione in ambito giuridico dall'italiano al russo, Intervento al Convegno VII Incontro di Linguistica Slava Università degli Studi Ca'Foscari, Venezia, 20-22 settembre 2018

Predicati della modalità deontica nei testi paralleli in russo e ucraino del Diritto europeo Intervento al XVI Congresso Internazionale degli Univerzitet u Beogradu, Belgrado, Repubblica di Serbia, 24 agosto 2018

Marker della modalità deontica in ucraino e italiano
Intervento al I Simposio internazionale Studi contrastivi italo-ucraini: linguistica, letteratura, traduzione, Borys Grinchenko Kyiv University, Kiev, Ucraina, 21 giugno 2018

Sui divieti nella storia della cultura e della traduzione giuridica nell'impero russo dell'Ottocento Presentazione plenaria alla 2nd International Conference Comparative Studies of Language and Culture, Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu, Poznań, Polonia
18-19 settembre 2017

A history of a Ukrainian family in the Russian Empire: emancipation and democratization as individual and social values
Intervento al Workshop Ukrainian subjectivities in historical perspective European University Institute, Firenze, 25-26 maggio 2017

Termini di diritto instabili nella cultura giuridica russa: analisi diacronica
Intervento al convegno Linguistik als diskursive Schnittstelle zwischen Recht, Politik und Konflikt, Technische Universität Dresden, Dresda, Germania, 2-4 febbraio 2017

Cittadini stranieri e pubblica amministrazione: quale lingua?
Partecipazione alla tavola rotonda nell'ambito del convegno Comunicare cittadinanza nell'era digitale, Università degli Studi di Milano, 2 dicembre 2016

La cultura giuridica italiana nell'Impero Russo dell'Ottocento: il caso Sergej Zarudnyj
Intervento al VI Congresso Italiano di Slavistica Università degli Studi di Torino
28-30 settembre 2016

Ukrainer und Russen - nie wieder Brüder? Zur Revitalisierung von Verwandtschaftsmetaphern in Kriegszeiten,
Intervento al 12. Deutscher Slavistentag Justus-Liebig-Universität Gießen, Germania, 1-3 ottobre 2015

Sulla traduzione italiana dei dialoghi comici di Sergej Dovlatov
Intervento alla 1st International Conference Comparative Studies of Language and Culture Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu, Poznań, Polonia, 22-23 settembre 2015

Espressione della modalità deontica nelle costruzioni verbali russe e ucraine
Intervento alla 10th Conference on Legal Translation, Court Interpreting and Comparative Legi-Linguistics Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu, Poznań, Polonia
19-21 giugno 2015

Il concetto di Fratellanza nell'opera di Taras Shevchenko
Intervento alla giornata di studi Taras Ševčenko nel Bicentenario della Nascita (1814-2014) Università degli Studi di Milano, 27-28 novembre 2014

Sullo sviluppo del futuro sintetico nell'ucraino giuridico-diplomatico: evidenze dall'Association Agreement between the EU and the Republic of Ukraine

Intervento al CLAVIER WORKSHOP 2014: LSP research, teaching and translation across languages and cultures Università degli Studi di Milano, 20-21 novembre 2014

Futuro dei verbi imperfettivi nel linguaggio giuridico ucraino e russo

Intervento al V Incontro di Linguistica Slava Università "La Sapienza", Roma, 25-27 settembre 2014

Der Erwerb von russischen Bewegungsverben bei bilingualen Migrantenkindern in Italien

Intervento all'XI Workshop Interkulturelle Kommunikation und Interkulturelles Lernen: Mehrsprachigkeit, Mischsprachen und kulturelle Hybridität in Europa Technische Universität Dresden, Dresda, Germania, 30 maggio - 1 giugno 2013

La politica linguistica in Ucraina

Intervento al convegno La Comunità di Stati Indipendenti a 20 anni dalla dissoluzione dell'URSS Università degli Studi di Milano, 27 febbraio 2012

Der Korpus russischer Gesetze und Gesetzeskommentare als Forschungsressource zum Problem der Verständlichkeit von Rechtstexten

Intervento al convegno CERLIS 2012: I corpora nella ricerca e nella didattica dei linguaggi specialistici Università degli Studi di Bergamo, 20-22 giugno 2012

L'acquisizione dei verbi di moto nei bambini bilingui italo-russi

Intervento al IV Incontro di Linguistica Slava Università degli Studi di Milano, Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano, 12-13 ottobre 2012

Sviluppi nella legislazione linguistica ucraina dalla rivoluzione arancione ad oggi

Intervento alla Giornata di studi, organizzata dal Dipartimento di Studi Internazionali, Giuridici e Storico-Politici, dedicata alle elezioni parlamentari in Ucraina Università degli Studi di Milano, 5 novembre 2012

Analisi contrastiva di testi paralleli italo-russi per la traduzione specialistica nell'ambito delle adozioni internazionali

Intervento al Convegno Le lingue, le culture e la traduzione per la mediazione: prospettive didattiche e di ricerca Università degli Studi di Milano, 3-4 dicembre 2012

Problemi di interpretazione della legge russa sulla proprietà intellettuale: scelte linguistiche infelici?

Intervento al Convegno Il discorso sulla contraffazione nell'età della riproducibilità: un approccio multidisciplinare, Università degli Studi di Milano, 13-14 ottobre 2011

Intellektuelles Eigentum auf Russisch: linguistische Aspekte des neuen Gesetzes

Intervento al IX Workshop Interkulturelle Kommunikation und Interkulturelles Lernen, Wirtschaftsuniversität Wien, Vienna, Austria, 25-25 giugno 2011

Oltre i miti e la politicizzazione: testimonianze letterarie ucraine

Intervento al V Congresso Italiano di Slavistica Confini, separazioni e processi di integrazione nel mondo slavo fra storia, cultura, lingue e letterature Università degli Studi di Bologna, sede di Faenza, 22-24 settembre 2011

Ökologische Verantwortung auf Webseiten von russischen Gas- und Ölgesellschaften: eine komparative Analyse zur Identitätskonstruktion

Intervento all'VIII Workshop Interkulturelle Kommunikation und Interkulturelles Lernen Technische Universität Dresden, Dresda, Germania, 4-6 giugno 2010

Testo normativo e istruzioni per l'applicazione: alla ricerca di chiarezza e precisione

Intervento al 5th Conference on Legal Translation, Court Interpreting and Comparative Legi-Linguistics Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu, Poznań, Polonia, 1-3 luglio 2010

Il gerundio russo dei verbi di moto con i prefissi: varietà di formazione ed uso

Intervento al III Incontro di Linguistica Slava Le lingue slave ieri e oggi: morfosintassi, semantica e pragmatica Università degli Studi di Bologna, sede di Forlì, 3-4 dicembre 2010

Gazprom environmental report: A new genre?

Intervento al convegno DICOEN V: International Conference on Discourse, Communication and the Enterprise Università degli Studi di Milano, 25-26 settembre 2009

Atti metacomunicativi in conversazioni intenzionalmente non cooperative

Intervento al convegno RITUAL 2009 Rossijskij Gosudarstvennyj Gumanitarnyj Universitet (RGGU), Mosca, Federazione Russa, 20-21 ottobre 2009

Translatorische Strategien bilingualer Kinder

Intervento al convegno Bilingualität und Translationswissenschaft: Spezialfall Russisch Johannes Gutenberg-Universität Mainz, Magonza, Germania, 22-24 ottobre 2009

Code-switching russo-italiano: problemi di classificazione

Intervento al II Incontro di Linguistica Slava Università degli Studi di Padova, 15 novembre 2008

Parlare di guerra in russo. Il discorso bellico russo ieri e oggi

Intervento alla Giornata di studi Conflitto tra Russia e Georgia nell'agosto 2008: ruolo dell'informazione e importanza geopolitica del Caucaso Università degli Studi di Milano, 2 dicembre 2008

Problemi di insegnamento della traduzione giuridica agli studenti italiani

Intervento al convegno Science of translation today, Moskovskij Gosudarstvennyj Universitet imeni M. V. Lomonosova (MGU), Mosca, Federazione Russa, 1-3 ottobre 2007

SEMINARI

Analisi contrastiva di documenti giuridici italiani e russi

Intervento seminariale su invito, nell'ambito del laboratorio permanente di Traduzione Settoriale Università degli Studi di Bologna, Dipartimento di Interpretazione e Traduzione, Forlì, 11 aprile 2019

Der Kriegsdiskurs im heutigen Russland: mit Belegen aus den militärischen Konflikten im Kaukasus in den letzten Jahren

Intervento seminariale su invito, Technische Universität Dresden, Dresda, Germania, 10 giugno 2009

ATTIVITÀ GESTIONALI, ORGANIZZATIVE E DI SERVIZIO

INCARICHI DI GESTIONE E AD IMPEGNI ASSUNTI IN ORGANI COLLEGIALI E COMMISSIONI, PRESSO RILEVANTI ENTI PUBBLICI E PRIVATI E ORGANIZZAZIONI SCIENTIFICHE E CULTURALI, OVVERO PRESSO L'ATENEO O ALTRI ATENEI

Dal 2021 all'Università degli Studi di Bergamo

Membro della giunta del Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere

Componente del Consiglio di Corso di Studio TRIENNALE LLSM

Componente del Consiglio di Corso di Studio LMCCI

Fino al 2021 all'Università degli studi di Milano

Membro del Collegio dei docenti del Dottorato in Studi Linguistici, Letterari e Interculturali in ambito Europeo ed Extra-Europeo

Docente di riferimento per gli stage Erasmus Traineeship nell'ambito della lingua russa

Docente di riferimento per il SSD L-LIN/21 presso il Collegio didattico del corso di laurea magistrale in Lingue e culture per la comunicazione e la cooperazione internazionale

APPARTENENZA AD ASSOCIAZIONI

Membro AIS (Associazione Italiana Slavisti)

Membro AISU (Associazione Italiana di Studi Ucrainistici)

Data

7 febbraio 2021

Luogo

Bergamo